

E.4. Norma UNE ISO 15489. Gestión de documentos

Por Carlota Bustelo Ruesta

Bustelo Ruesta, Carlota. "Norma UNE ISO 15489. Gestión de documentos".
En: *Anuario ThinkEPI*, 2007, pp. 146-147.



"Entendíamos mejor la norma en inglés que cuando pretendíamos traducirla"

LA NORMA ISO. Information and documentation. Records

management (Part 1 General, Part 2 Implementation issues) se publicó en el año 2001 como culminación del trabajo de un grupo de expertos internacionales de distintos países que desde 1997 trataban de establecer unos principios básicos de la gestión de documentos (información registrada creada o recibida por una organización en el desarrollo de sus actividades y que se conserva como información o prueba) que pudiesen ser válidos en cualquier ámbito geográfico u organizativo.

Su publicación fue todo un éxito pues coincidió en el tiempo con una serie de circunstancias (*Enron*, *WorldCom*, 11S, etc.) que habían llamado la atención sobre la gestión de documentos. Por primera vez la comunidad profesional internacional tenía la respuesta cuando se necesitaba.

En España en el año 2003, con el resurgir del *Comité Técnico Nacional 50 - "Documentación"* de *Aenor*, cuya secretaria ostenta *Fesabid*, un grupo de profesionales de todos

los ámbitos relacionados decidimos constituirnos en grupo de trabajo y trabajar activamente en la *ISO 15489*. Por un lado, quisimos traducirla para adoptarla como norma *UNE*; por otro quisimos participar activamente en el comité internacional de *ISO*, que en año 2005 debía abordar la revisión de la norma, al haber pasado el tiempo preceptivo para hacerlo.

Sorpresas al traducir

La primera labor, resultó mucho más ardua de lo previsto. Resulta que entendíamos mucho mejor la norma en inglés que cuando pretendíamos traducirla. El trabajo fue lento y enriquecedor pues no nos limitamos a traducir, sino a entender, interpretar e intercambiar opiniones que provenían de muy distintos ámbitos. Finalmente conseguimos que la parte 1 se pusiera en exposición pública en los primeros meses del 2005, mientras nos encargábamos de realizar la difusión del trabajo que estábamos haciendo. Recibimos bastantes comentarios provenientes de los profesionales de archivos (no todos coincidentes) que superaron con creces lo que es habitual en cualquier norma *UNE*. La revisión ha sido, por lo tanto, de lo más minuciosa tanto por el propio grupo de trabajo como por *Aenor*. Finalmente, la parte 1 ha sido oficialmente publicada en marzo de 2006. Mientras tanto la parte 2, pasará el proceso de exposición pública y esperemos que con más celeridad también sea posible publicarla en este año 2006.

En ISO

Por otro lado, España ha empezado a participar en el *SC11 Records management* de *ISO*. En esta tarea los expertos que acuden a

AENOR 20 AÑOS
Liderando Calidad y Confianza



las reuniones se apoyan en el trabajo de grupo. El año 2005 supuso la consolidación de esta participación, en la que las opiniones y el trabajo de los expertos españoles fueron muy bien considerados a nivel internacional. El SC11 sigue desarrollando textos normativos bajo el paraguas general de la norma 15489. Las líneas directrices se basan en elaborar textos más cercanos al punto de vista de las organizaciones y sus directivos (*business approach*) que sean válidos para el entorno de los documentos electrónicos (*digital environ-*

ment). En este sentido está previsto que en este año 2006 veamos la publicación como norma de la *ISO 23081. Metadata for records management*, que es actualmente un informe técnico, y la *ISO 22310. Information and documentation - Guidelines for stating records management requirements in standards*.

Carlota Bustelo Ruesta, fundadora y directora de *Inforárea SL, Madrid*; miembro del Consejo Asesor de *El profesional de la información*; coordinadora del Grupo de trabajo sobre *Records Management del CTN50 de Aenor*.
 cbustelo@inforarea.es
 http://www.inforarea.es

The screenshot shows the website for fesabid (Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística). The main content area is titled 'Comité 50 de Documentación (AENOR)' and features a section for the 'Seminario de trabajo sobre la Norma ISO 15489:2001'. The text describes the seminar organized by the Spanish Federation of Societies of Archivists, Librarians, Documentalists and Museumists, acting as the Technical Secretary of the CTN/50 (Technical Committee for Standardization) of Documentation of AENOR, in collaboration with the Ministry of Culture. A navigation menu on the right includes links for 'Presentación', 'Documentos', 'Acuerdos', 'Trabajos en curso Seminario >>', 'Revisiones de normas UNE e ISO', and 'Miembros'. The breadcrumb trail at the top reads: 'Inicio > Grupos de trabajo > CTN/50 > Seminario ISO 15489:2001'.